

Pràctiques Professionals Tutelades

Codi: 43981
Crèdits: 6

| Titulació | Tipus | Curs | Semestre |
|---------------------------------------|-------|------|----------|
| 4316479 Interpretació de Conferències | OB | 2 | 2 |

Professor/a de contacte

Nom: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea
Correu electrònic: Guiomar.Stampa@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Altres indicacions sobre les llengües

Anglès, francès, alemany

Equip docent

Maria Pearce Neermann
Teresa Perramon Llado

Prerequisits

Haver cursat els següents mòduls de primer curs: Tècniques d'Interpretació, Iniciació a la Interpretació Consecutiva, Consolidació de la Interpretació Consecutiva i Iniciació a la Interpretació Simultània.

Objectius

- Aplicar els coneixements adquirits a situacions reals d'interpretació.
- Afavorir l'adquisició de competències que preparin per al futur exercici d'activitats professionals.

Competències

- Actuar d'acord amb els principis deontològics de la professió.
- Aplicar la tècnica de la interpretació consecutiva a nivell professional.
- Aplicar la tècnica de la interpretació simultània a nivell professional.
- Aplicar les tècniques, les normes i els estàndards professionals de la interpretació.
- Gestionar l'activitat professional pròpia, planificant, organitzant i controlant la seva execució.
- Identificar i aplicar tècniques de documentació i de preparació terminològica.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.

Resultats d'aprenentatge

1. Actuar d'acord amb els principis deontològics de la professió.
2. Aplicar les estratègies de resolució de problemes a la interpretació consecutiva.
3. Aplicar les estratègies de resolució de problemes a la interpretació simultània.
4. Demostrar capacitat de resistència física i mental i domini de la tensió derivada dels trets específics de les situacions d'interpretació consecutiva.
5. Demostrar capacitat de resistència física i mental i domini de la tensió derivada dels trets específics de les situacions d'interpretació simultània.
6. Demostrar que es coneix el context professional i el mercat laboral de la interpretació consecutiva i simultània.
7. Gestionar l'activitat professional pròpia, planificant, organitzant i controlant la seva execució.
8. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
9. Identificar els processos cognitius subjacents a la interpretació consecutiva.
10. Identificar els processos cognitius subjacents a la interpretació simultània.
11. Identificar i aplicar tècniques de documentació i de preparació terminològica.
12. Organitzar i gestionar equips d'intèrprets.
13. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
14. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
15. Reflexionar sobre les prestacions pròpies d'interpretació consecutiva i autoavaluar-les.
16. Reflexionar sobre les prestacions pròpies d'interpretació simultània i autoavaluar-les.
17. Saber fer anar la cabina d'interpretació simultània i el seu equipament.
18. Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.

Continguts

- Pràctiques d'interpretació consecutiva en conferències reals,
- Pràctiques d'interpretació simultània en conferències reals,
- Pràctiques d'interpretació simultània en la modalitat de cabina muda a les institucions europees.

Metodologia

Treball autònom de preparació

Pràctiques d'Interpretació de Conferències

Tutories

Activitats formatives

| Títol | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|--|-------|------|---|
| Tipus: Dirigides | | | |
| Treball autònom de preparació | 75 | 3 | 2, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18 |
| Pràctiques d'Interpretació de Conferències | 20 | 0,8 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 17, 18 |
| Tipus: Supervisades | | | |
| Tutories | 15 | 0,6 | 7, 9, 10, 12, 14, 15, 16 |

Avaluació

Informes de preparació de la pràctica (reflectit al portafoli) 40%

Informes de reflexió sobre la pràctica autònoma (reflectit al portafoli) 40%

Informe de reflexió sobre la pràctica autònoma d'un company (peer review) 20%

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació següents: Exposició oral del debat.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el professorat comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

Activitats d'avaluació

| Títol | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge |
|---|-----|-------|------|---|
| Informe de reflexió sobre la pràctica autònoma d'un company (peer review) | 20% | 10 | 0,4 | 1, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 18 |
| Informes de preparació de la pràctica (reflectit al portafoli) | 40% | 15 | 0,6 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 17 |
| Informes de reflexió sobre la pràctica autònoma (reflectit al portafoli) | 40% | 15 | 0,6 | 1, 7, 11, 15, 16, 18 |

Bibliografia

Bowen, David and Margareta Bowen. 1984. Steps to Consecutive Interpreting. Washington: Penn and Booth.

Chernov, Ghelly V. 2004. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting. Edited with critical foreword and notes by Robin Setton and Adelina Hild. Amsterdam: John Benjamins.

Cheung, Andrew Kay-fan. 2008. Simultaneous interpreting of numbers: An experimental study. Forum 6 (2): 23-38.

Collados Aís, Á. (2000): La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal, Granada, Editorial Comares

Déjean le Féal, Karla. 1997. Simultaneous interpretation with 'training wheels'. Meta 42 (4):616-621.

Dam, Helle V. 2004. Interpreters' notes: On the choice of language. Interpreting 6 (1): 3-17. doi: 10.1075/intp.6.1.03dam

Gaiba, Francesca. 1998. The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial. Ottawa:University of Ottawa Press.

Gile, Daniel. 2004. Conference and simultaneous interpreting. In Mona Baker (ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 40-45. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Gillies, Andrew. 2005.: Note-taking for consecutive interpreting. Manchester, UK St. Jerome Publishing.

Gillies, A. 2013. Conference Interpreting : A student's practice book. Londres: Routledge.

Herbert, J. 1965. Manuel de l'Interprète., Librairie de l'Université de Genève. Ginebra: Georg & Cie.

Ilg, Gérard and Sylvie Lambert. 1996. Teaching consecutive interpretation. Interpreting 1 (1):69-99. doi:

10.1075/intp.1.1.05ilg

Ilg, Gérard. 1982. L'interprétation consécutive: la pratique. *Paralleles* 5: 91-109.

Ilg, Gérard. 1988. La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale. *Paralleles* 9: 9-13.

Iliescu, C. 2001. introducción a la interpretación: la modalidad consecutiva. Publicaciones de la Universidad de Alicante: Alicante

Jiménez Ivars, A. 2008. "Sight Translation and Written Translation. A Comparative Analysis of Causes of Problems, Strategies and Translation Errors within the PACTE Translation Competence Model." *Forum* 6, 2, 79-104.

Jiménez Ivars, A. y Hurtado Albir, A. 2003. "Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación", *Trans* 7, 47-57.

Jones, Roderick. 1998. *Conference Interpreting Explained. Translation Theories Explained.* Manchester, St. Jerome Publishing.

Kalina, Sylvia. 2000. Interpreting competence and how it is acquired. *The Interpreters' Newsletter* 10: 3-32.

Kirchhoff, Hella. 1976. Das Simultandolmetschen: Interdependenz der Variablen im Dolmetschprozess. In H. W. Drescher and S. Scheffzack (eds.), *Theorie und Praxis des Uebersetzens und Dolmetschens*, 59-71.

Frankfurt am Main: Peter Lang. (English edition: 2002. *Simultaneous interpreting: Interdependence of variables in the interpreting process, interpreting models and interpreting strategies.* In Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger (eds.), *The Interpreting Studies Reader*, 110-119. London: Routledge.)

Kohn, Kurt y Sylvia Kalina. 1996. The strategic dimension of interpreting. *Meta* 41 (1): 118-138.

Kurz, Ingrid. 2003. Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of experts and novices. *The Interpreter's Newsletter* 12: 51-67.

Lambert, Sylvie. 1989. Simultaneous interpreters: One ear may be better than two. *TTR* :

Traduction, Terminologie, Redaction 2 (1): 153-162.

Lambert, S. 2004. "Shared Attention during Sight Translation, Sight Interpretation and Simultaneous Interpretation." *Meta* 49: 2, 294-306.

Lederer, M. 1981. *La traduction simultanée.* Paris: Minard.

Martin, A. 1993. "Teaching Sight Translation to Future interpreters." En Picken, C. (ed.) *La Traduction au Coeur de la Communication. Proceedings of the XIII FIT World Congress.* Londres: Institute of Translation and Interpretation, 398-405.

Matyssek, H. 1989. *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher.* Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Myers, Laura. 1976. *Introduction to Consecutive Interpretation.* Unpublished MA thesis. Monterrey: MIFS (Middlebury Institute of Foreign Studies).

Nolan, J. 2005. *Interpretation Techniques and Exercises.* Texas: Multilingual Matters.

Rozan, Jean-François. 1979. *La Prise de Notes en Interprétation Consécutive.* Ginebra, Université de Genève.

Setton, Robin. 1998. Meaning assembly in simultaneous interpretation. *Interpreting* 3 (2): 163-200. (Reprinted in abridged form in Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.), 2002. *The Interpreting Studies Reader*, 178-202. London: Routledge.)

Setton, Robin. 1999. *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis.* Amsterdam: John Benjamin.

Setton, Robin. 2005. So what is so interesting about simultaneous interpreting? *SKASE (Online) Journal of Translation and Interpretation* 1 (1): 70-85. http://www.skase.sk/Volumes/JTI01/doc_pdf/06.pdf (Accessed July 24, 2015).

Sunnari, Marianna. 1995. Processing strategies in Simultaneous Interpreting: 'Saying it All' vs. Synthesis. In Jörma Tommola (ed.), *Topics in Interpreting Research*, 109-119. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.

Weber, Wilhelm K. 1990. The importance of sight translation in an interpreter training program. In David Bowen and Margareta Bowen (eds.), *Interpreting - Yesterday, Today, and Tomorrow*, 44-52. Binghamton: SUNY.